

تیرانو ترسناک

(tyranno le terrible)



مترجم: فاطمه (نیلگون) ترستاقی

نویسنده: HANS WILHELM

نویسنده: هانس ویلهلم (HANS WILHELM)
نام کتاب: تیرانو ترسناک (TYRANNO LE TERRIBLE)

مترجم: فاطمه تترستاقی

خشتی، چاپ اول، ۱۴۰۳

نوشهر: انتشارات عدن

۳۶ ص.

شمار: ۵۰۰ نسخه

رده بندی دیویی: ۵۶۷/۹ دا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۸۹-۷۴-۰

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

شماره کتابشناسی ملی: ۹۶۵۰۷۲۹

طراح جلد: مهندس صدرا فدایی

ویراستار ادبی: ک. محمدیان

قیمت: ۱۲۰,۰۰۰ تومان

انتشارات عدن

نوشهر. خ ۱۵ خرداد. پاساژ ۱۵ خرداد. طبقه دوم. پلاک ۱۵۳

همراه: ۰۹۱۲۲۰۴۱۲۳۱

دورنگار: ۰۱۱۵۲۳۵۳۴۴۹

تلفن: ۰۱۱۵۲۳۵۸۷۵۰

nashradan@gmail.com

مترجم کسی است که محتوای یک مکتوب را از یک زبان به زبانی دیگر ترجمه کرده و بین دو گروه از مردم با فرهنگ و زبان و نوشتار متفاوت، ارتباط برقرار می‌کند. مترجم باید قادر به انتقال ایده‌های یک گروه به گروه دیگر از طریق ترجمه واضح با حفظ تناسب فرهنگی باشد چون یک مترجم خوب بینش درستی از تفاوت‌های ظریف دو فرهنگ (فرهنگ مولف و فرهنگ مخاطب هدف) دارد. تا مقصود مولف متن اصلی را به روشنی درک کند و بتواند پیام‌ها و ایده‌های وی را به زبان جدید انتقال دهد. کودکان به‌عنوان مخاطبان خاص محسوب می‌شوند و ترجمه کتاب کودک بسیار اهمیت دارد و کار آسانی نیست. بنابراین برای نوشتن و ترجمه کتاب برای این گروه باید ویژگی‌های شخصیتی و روحیات آن‌ها را بشناسیم. انتقال فرهنگ در میان نسل‌ها با ترجمه کتاب کودک باعث می‌شود آن‌ها از سن کم با شیوه زندگی و آداب و رسوم کشورهای دیگر آشنا شوند. در کتاب کودک متن و تصویر از اهمیت یکسانی برخوردارند. یعنی در هر کتاب که متنی نوشته می‌شود باید تصویر گویای همان متن باشد. این امر برای کتاب‌های در سنین پایین از اهمیت بالاتری برخوردار است چراکه کودکانی که سواد خواندن ندارند دارای صبر کمی هستند و گاهی نمی‌توانند منتظر بازخوانی کتاب توسط بزرگ‌ترها شوند. به همین دلیل یا خودشان از روی تصاویر قصه سر می‌کنند و یا بزرگ‌ترها با نگاه کردن به تصاویر قصه را در قالب تصویر برای کودک تعریف می‌کنند.

نوشتن کتاب کودک و ترجمه آن باید بسیار باحوصله و دقت انجام شود. کودکان با قهرمانان داستان‌ها و کتاب‌ها زندگی می‌کنند و چنان غرق در قهرمان کتاب و داستان می‌شوند که تمام رفتار و حرکاتشان را از آن‌ها تقلید می‌کنند! بخشی از رویاپردازی‌های کودکان و رشد فکری و ذهنی آن‌ها تحت تاثیر همین داستان‌ها قرار دارد. و با خواندن کتاب دایره لغاتشان زیاد می‌شود.

ترجمه «کتاب کودک» از سخت‌ترین پروژه‌های ترجمه است که دلیل مهم آن آسیب پذیر بودن احساسی و روانی این رده سنی، محدودیت در انتخاب کلمات، تسلط بر روحیات و اخلاقیات مخاطب هدف و سایر موارد است. به همین دلیل مترجم باید سطح درک و فهم، دایره واژگان و شناخت خود نسبت به پدیده‌ها و دنیای اطراف را به اندازه یک کودک پایین بیاورد و با فضای کودکانه آشنا باشد. در ترجمه کتاب کودک روان بودن متن ترجمه بسیار اهمیت دارد. کودکان حوصله و صبر خواندن یک

پاراگراف طولانی را ندارند. مترجم باید متن را ساده، روان و سیلیس ترجمه کند تا کودکان از خواندن کتاب لذت ببرند.

طبق تحقیقات خواندن مکرر توانایی افراد را در درک شرایط روانی دیگران تقویت می‌کند. قدرت تشخیص و درک دیگران مهارت مهمی در روابط اجتماعی است و این تأثیر مطالعه در زندگی ما خواهد بود. و دردوره‌ای که عصر «تکنولوژی و ارتباطات» نامیده می‌شود؛ محققان، نویسندگان، مترجمان، کتابداران، دستگاه‌های فرهنگی و... در رشد فرهنگی و تربیت نقش پررنگی را ایفاء می‌کنند.

مطالعه و کسب دانش و علم روز، زمینه ساز پیشرفت و ورود به دنیای خردورزی و آگاهی انسان‌ها ست. و ابزاری هدفمند و کارساز در پرورش و رشد استعدادهای وی در راه کمال و پیشرفت می‌شود. از آن جا که مطالعه اکتسابی بوده و بر اثرتجارب شخصی شکل گرفته و به تکامل اجتماعی سوق داده می‌شود، نسل امروز، غنای معنایی را به دیروز خود در بافتی نو و تازه پیوند داده و برای فردای افراد جامعه نیز ردپایی ارزشمند به جای خواهد گذاشت. بنابراین نقش و اهمیت ابزار سازنده ای به نام کتاب خود را نمایان می‌کند و ضرورت فرهنگی واجتماعی را ایجاب می‌نماید.

و بدون شک این وظیفه به عهده هر انسانی است که بی‌وقفه مطالعه و صحیح مطالعه و پژوهش کرده و با دقت نظر می‌نویسند و ترجمه می‌کنند تا راهی برای حفظ ایده‌ها و انتقال این فرهنگ به دیگران باشد. کتاب حاضر نیز نتیجه علاقه‌مندی و دقت نظر خانم فاطمه (نیلگون) ترستاقی است که طبق اصل دنیای مدرن، قواعد زندگی در جامعه جدید را آموخته و دانش کرده بیشتر هم یاد بگیرد در نتیجه از تجربه‌ی دانش و آموزه‌های تخصصی زبان انگلیسی و مطالعات پیاپی و صحیح کتاب‌های متفاوت طی سالیان متوالی استفاده کرده است. و در ترجمه مذکور در عین زیبایی طرح‌های داخلی کتاب و پابیندی به اصول ترجمه، با آگاهی و دقت نظر، تجربه‌ی آموزش و پرورش فرزندش را هم مدنظر گرفته است. این تجربه «اول»، بدون شک «اول» نخواهد ماند و ادامه خواهد داشت.